

Confesión y restauración a Kalarupa

La confesión

HÜM

LA MA CHHOG DANG KYIL KHOR LHA TSHOG DANG
KA DÖ SUNG MAR CHÄ PA GONG SU SÖL
TSA GYU LA MA CHHÖ KUR MA TOG PAR
NYÖN MONG WANG GI LOG TA GYI PA DANG

Gurú supremo, asamblea de deidades del mandala,
y guardianes que siguen los mandatos, por favor prestadme atención.
No habiendo comprendido que los gurús de raíz y de linaje son el dharmakaya,
y por el poder de los engaños, he generado visiones erróneas

TSA WA YÄN LAG DAM TSHIG MA SUNG DANG
KU SUNG THUG DANG CHHI NANG SANG WA YI
DAM TSHIG LÄ DÄ NYEN DRUB YEL WA DANG
CHHÖ TOR MÄN DANG DAM DZÄ BAG PA SOG

he descuidado mis compromisos raíces y secundarios.
He transgredido cuerpo, palabra y mente así como mis compromisos externos, internos y secretos.
He sido negligente con respecto a las aproximaciones y logros.
He hecho ofrecimientos inferiores de tormas, de sustancias de compromiso contaminadas y demás.

DOR NA GO SUM GO NÄ NYE PÄI TSHOG
THUG DANG GÄL WAR GYUR PA CHI CHHI PA
LA MA YI DAM SUNG MAR CHÄ PA LA
TRÖ DRÄL CHHÖ YING NGANG DU SHAG PAR GYI

En breve, cualquier colección de faltas cometidas a través de mis tres puertas
debido a que no complace a vuestras mentes,
las confieso al gurú, al yidam y a los guardianes
en el dharmadatu libre de elaboraciones.

El restablecimiento

HÜM

DE CHHEN LHÜN DRUB DÖ MÄI RANG ZHIN LÄ
NA TSHOG CHHÖ PÄI JE DRAG THA YÄ PA
CHHÖ KYI GYÄL PO YAB YUM CHÄN LAM DU
LEG PAR JUNG WÄ GYE PA KYE GYUR CHIG

Desde la naturaleza del gran gozo primordial y espontáneo,
que una infinita variedad de diversos ofrecimientos

perfectamente aparezcan ante los ojos de Dharmaraja¹ padre y madre y que sean de su agrado.

MAR CHHEN THRAG GI CHHÖ YÖN DRA GEG KYI
WANG PÖI ME TOG SHA NÄI DÜ TRIN DANG
TSHIL CHHEN MAR ME ZHAG CHHEN DRI CHHAB DANG
SHA RÜ ZHÄL ZÄ NA TSHOG RÖL MO DI

Con este líquido para beber de color rojo intenso,²
flores de los órganos sensoriales de enemigos y obstruccionistas, nubes de humo de varias carnes,
lámparas de magnífica manteca, perfumes de magnífica grasa,³
banquetes de carne y huesos, así como una variedad de música

CHHÖ KYI GYÄL PO YAB YUM THUG DAM KANG
DREG PA PHO GYÄ MO GYÄ LA SOG PÄI
KA DÖ LÄ JE THUG DAM KONG GYUR NÄ
NÄL JOR TSÖL WÄI THRIN LÄ DRUB PAR DZÖ

te pido que restablezcas mis compromisos con Dharmaraja padre y madre.
Habiendo restablecido mis compromisos con los sirvientes quienes siguen los mandatos,⁴
los ocho arrogantes masculinos, las ocho arrogantes femeninas y demás
llevad acabo las actividades supremas que los yoguis os han encargado.

LUNG TAR NYUR GYOG TA NAG TSHOG NAM DANG
MIG MÄN DANG CHHAG TOB DÄN RA DANG LUG
NGAM JI YAG GÖ DRA JOM CHÄN ZÄG DANG
PHUR DING RÖL PÄ JA NAG TSHOG NAM KYI

Con manadas de caballos negros, tan rápidos como el viento;
cabras y ovejas fuertes y con un esplendor negro;
magníficos yaks; bestias carnívoras destruyendo enemigos;
y bandadas de pájaros negros volando y elevándose

CHHÖ KYI GYÄL PO YAB YUM THUG DAM KANG
DREG PA PHO GYÄ MO GYÄ LA SOG PÄI
KA DÖ LÄ JE THUG DAM KONG GYUR NÄ
NÄL JOR TSÖL WÄI THRIN LÄ DRUB PAR DZÖ

te pido que restablezcas mis compromisos con Dharmaraja padre y madre.
Habiendo restablecido mis compromisos con los sirvientes quienes siguen los mandatos,
los ocho arrogantes masculinos, las ocho arrogantes femeninas y demás,
llevad acabo las actividades supremas que los yoguis os han encargado.

¹ Kalarupa (Tib. *chhö kyī rgyal po*)

² Tib. *mar chen* es un término tántrico que hace referencia a la sangre humana.

³ Magnífica manteca (Tib. *tshil chen*) y magnífica grasa (Tib. *zhag chen*) son términos tántricos para la manteca y grasa humana. De igual modo el término "magnífica carne" (Tib. *sha chen*) se usa para referirse a la carne humana.

⁴ Tib. *bka' sdod las byed*

CHAR TRIN TAR NA DRAG PÖI NGA RO CHÄN
NGAM PÄ KHA LANG DÜ KYI TRIN TAR YO
DOR JE RA DÄN DRA GEG SOG LA RÖL
RAB JI DZE PÄI MA HEI TSHOG NAM KYI

Con una mandada de espléndidos y hermosos búfalos,
tan negros como las nubes que traen la lluvia, con feroces rugidos,
pavorosas respiraciones ondulantes como nubes estacionales y cuernos vajras;
y quienes disfrutaban de las vidas de los enemigos y obstrutores

CHHÖ KYI GYÄL PO YAB YUM THUG DAM KANG
DREG PA PHO GYÄ MO GYÄ LA SOG PÄI
KA DÖ LÄ JE THUG DAM KONG GYUR NÄ
NÄL JOR TSÖL WÄI THRIN LÄ DRUB PAR DZÖ

te pido que restablezcas mis compromisos con Dharmaraja padre y madre.
Habiendo restablecido mis compromisos con los sirvientes quienes siguen los mandatos,
los ocho arrogantes masculinos, las ocho arrogantes femeninas y demás,
llevad acabo las actividades supremas que los yoguis os han encargado.

DAM NYAM LÄ LA NGAM PÄI THÖ YUG DANG
DRA GEG CHHING JE DÜ KYI ZHAG PA DANG
SOG THROG TSHÖN CHHA THRAM BAM THÖ THRAG SOG
TÄN DRA OM PÄI CHHA KYEN DAM PA DI

Con estos sagrados implementos que aniquilan enemigos de las enseñanzas;
cráneos anhelando los cerebros de aquellos que han degenerado sus compromisos,
sogas de tiempo⁵ que atan a los enemigos y obstrutores,
Armas para robar la vida, *trambam* garrotes⁶,
cráneos llenos de sangre, etcétera

CHHÖ KYI GYÄL PO YAB YUM THUG DAM KANG
DREG PA PHO GYÄ MO GYÄ LA SOG PÄI
KA DÖ LÄ JE THUG DAM KONG GYUR NÄ
NÄL JOR TSÖL WÄI THRIN LÄ DRUB PAR DZÖ

te pido que restablezcas mis compromisos con Dharmaraja padre y madre.
Habiendo restablecido mis compromisos con los sirvientes quienes siguen los mandatos,
los ocho arrogantes masculinos, las ocho arrogantes femeninas y demás
llevad acabo las actividades supremas que los yoguis os han encargado.

ZHING CHHEN YANG ZHI GO THRENG DO SHÄL DANG
DOR JE GO TSHÖN MAR CHHEN TOR MÄI TSHOG
DÖ YÖN NA NGA LHÜN PO LING ZHIR CHÄ
CHHI NANG SANG TEN MA TSHANG ME PA DI

⁵ Tib. *dus kyi zhags pa* es una metáfora sobre la muerte.

⁶ Tib. *khram bam*. Está relacionado con una variedad de diferentes garrotes como los *tramshing* (Tib. *khram swing*), este es un tipo de palo con muescas que tiene distintas funciones y su significado se puede interpretar de distintas maneras. René de Nebesky-Wojkowitz (p.359) sugiere que la *trambam* se refiere a un garrote hecho de un cuerpo momificado (Tib. *bam*).

Con estos sagrados apoyos internos, externos y secretos, que no carecen de nada: grandes campos,⁷ piel de antílopes, collares de guirnalda de cabezas, armaduras y armamentos vajras, una colección de tormas de rojo intenso, los cinco tipos de objetos de deseo y el monte Meru junto con los cuatro continentes

CHHÖ KYI GYÄL PO YAB YUM THUG DAM KANG
DREG PA PHO GYÄ MO GYÄ LA SOG PÄI
KA DÖ LÄ JE THUG DAM KONG GYUR NÄ
NÄL JOR TSÖL WÄI THRIN LÄ DRUB PAR DZÖ

te pido que restablezcas mis compromisos con Dharmaraja padre y madre.
Habiendo restablecido mis compromisos con los sirvientes quienes siguen los mandatos, los ocho arrogantes masculinos, las ocho arrogantes femeninas y demás, llevad acabo las actividades supremas que los yoguis os han encargado.

TOB CHHEN SHIN JEI GYÄL PO KHOR CHÄ KYI
A TI SHA DANG LO ZANG DRAG PA YI
TÄN LA NÖ PÄI DRA GEG TSHAR CHHÖ LA
TÄN DANG TÄN DZIN BU ZHIN KYONG WAR DZÖ

Extremadamente poderoso Yamaraja, junto con tu comitiva, aniquila los enemigos y obstrutores que dañan las enseñanzas de Atisha y Lobsang Dragpa. Protege las enseñanzas y a quienes las sostienen, como si fueran vuestros hijos.

Colofón

Es la confesión y restauración que se encuentra en: *El rápido logro de las actividades de las cuatro acciones: Un eficaz y claramente asequible ritual de un arreglo de ofrecimientos de sesenta y cuatro partes (Drugchuma)*.

Traducido por Karen Molina por petición de Gueshe Lamsang para la Comunidad para la Preservación de la Tradición Mahayana.

En Valencia. España, marzo del 2021.

⁷ Tib. *zhing chhen* es un término tántrico que se refiere a la piel humana.